

شُعُول هَن لُغَه لِي خَدَامِين إِنْسَانِيَه الْبِخْدُمُ فِي شَرْقِي الشِّمَالِي هَن نِيَجِيرِي

دُرْب هَن شُعُول هَن لُغَه

تُرْسَلِيَتُوس وَيَتَعَوَّد بُوَدَس (تِي ذِيلِيو بِي) سَوْت فِي شِي هَن مَعَوْن لِي مَشَاكِل هَن لُغَه وَ دُرْب لِي خِدْمِي فَوَعَه لِي خَدَامِين إِنْسَانِيَه إِغْدُرُ إِنكَلْمُ زَيْن لِي جَمْعَه الْمُصِيبَه لُغْتُم فِي شَرْقِي الشِّمَالِي هَن نِيَجِيرِي. مِنْ بَحْثِ السُّو وَ تَعْلِيمِ اللُّغُو، الشُّوَرَات دَا بَعُوْن كَلَام كُنْ وَ شِي لِي وَ شِي وَلَا نَادُم مَا بِشِيْفُ غَبْلَاهُم. وَ اسْنُهُم فَوَعِ قِسْمِ التَّخْدُمِ فَوَعَه وَلَا شَبَّ بِكَانِ التَّخْدُمِ مِنْنَه.

فِي دُنْيَا كُرْت، نَاسِ اللُّغْتُمِ مِي كِبِيرِي كَثِيرِ كَلَّ شُعُول وَ خِدِين مَا بَعْرِفُ، وَ دَا بِدِسُّهُم فِي خَطْرٍ هَن فِتْنِي، مُصِيبٌ، وَ وَجَه جَمْعَه هَن مَلَمَّ هَن لُغَه وَ خِدِين بِكُونِ بَتَعَبُ مِنْ فِتْنِي، دَاوَسْتُهُمْ وَ كَرَبْتُهُمْ. نِي بَدَاهُرْهُم دَرَب هَن لِيغِيَانِ خِدْمَاتِ الْمُهِيمِ، وَ حَقَّقْتُهُمْ لِي إِنكَلْمُ شُعُولِ غَلْبُهُمْ، شَبَّ نَفِيَانِ بِي لُغْتُم، لِي إِعْلَمُ فِي لُغْتُمِ وَ سَوِيَانِ عَدْتُمِ وَ دِيْنُهُمْ. فِنَشْن دَا، كَثِيرِ كَلَّ بِي مُرَادُهُمْ لِي تَفَكَّرُ وَ مَعَوْن - لَكِنْ هُم وَ خِدِين فِي بِكَانِ غَاسِي لِي مَشِي لِي مُنْظَمَاتِ إِنْسَانِيَه الْبِنكَلْمُ بِي نَصَارَا. غَلْتَلْ كَلَامِ وَلَا عِرْفِي هَن لُغَه بِكُونِ بَدَاهِرِ حَقِّ هَن نَادُم لِي لِيغِيَانِ مَعَوْن. غَلْتَلْ عُدْرَ لِي كَلَامِ زَيْن بِكُونِ بِنُغُوسِ مُرَادِ زَيْن وَ خَطْرٍ هَن تَفَكَّرُ وَلَا عُدْرَ لِي إِسْوِ خِدْمِي زَيْن. فِنَشْن شُعُولِ دَوْلِ دَا، شُعُولِ مُهِيمِ مُنْظَمَاتِ عِرْفُو لِي إِسْوِ مُنْفَه هَن لُغَه فِي كَلَامِ وَ مَعْمَلَه هَن الْجَمْعَه، وَ قِسْمَاتِ هَن مُنْظَمَاتِ إِنْسَانِيَه بَدُو بَعْرِفُ "كَلَامِ كُلِّ مَعَوْن". قَوَاعِدِ مُهِيمِ هَن خِدْمِي إِنْسَانِيَه بِدَوْرِ مُنْظَمَاتِ إِسْوِ كَلَامِ زَيْن، خَاصَّ كُلِّ بِي جَمْعَه الْتَعْبِينِ وَ الْمَمِّ فِكْرِينِ لِيْهُم (قَوَاعِدِ هَن 4). هُوَ جَمِي بِي نَفِيَانِ بِي لُغَاتِ، نَفَرٌ، وَ دُرْبِ شِيكِ الْجَمْعَه هَن الرِّفِّ بَلْعُو وَ بَفَهْمُو. مَلَمَّ هَن عِلْمِيَه وَ قَوَاعِدِ هَن حَقِّ هَن إِنْسَانِيَه وَارُ مُنْفَه هَن لُغَه لِي تَبْتَانِ نَاسِ لِيغُو دَرَبِ لِي خَبَرِ وَ لِي تَفَكِيرِ بِي خُرَيْتُم. قَوَاعِدِ هَن خِدْمِي بِي مُهَجْرِينِ غَالِ مُهَجْرِينِ عِنْدَهُمْ حَقِّ لِي كَلَامِ فِي لُغَه الْبِفَهْمُو فِنَشْن نُوَعَه هَن يَا إِعْصُرُهُمْ (قَوَاعِدِ هَن 22)

تَعَبَ وَ شُوَرَات

دَا بِكُونِ بِيْبَعَه شُعُولِ الْبِدِسِ بِصَلُو نَادُمِ مِنْ مُشَارَكَه فِي خِدْمَاتِ.

1. مَفِي دُرْبِ زَيْنِ لِي خِدْمَاتِ

شُوَرَات

دِسْ عُدْرَ هَن مَعَوْن هَن لُغَه فِي بِكَانِ الْبِنْدُوْر. هُوَ جَمِي بِي لِمَمَانِ رُقْفَتِ لِي شُعُولِ الْبِنكَلْمُو وَ خِدْمَاتِ الْمَنْ بَعِيدِ فِي لُغَه الْمُهِيمِ لِيْهُم.

شِيْفُ شَبَّ وَ اسْوِ الْخِدْمِي بِي لُغَه لِي تَبْتَانِ جَمْعَه اللُّغْتُمِ مِي كِبِيرِي مَا هَلُوْهُم فِي الْوَرَا.

دِسُو سَأَلْتِ فَوَعِ لُغَه فِي بَحْثِ هَن بِيْتِ لِي شَفِيَانِ لُغَه الْبِنكَلْمُو فِي الْبِيْتِ فِنَشْن

تَعَبَ

لُغَه بِكُونِ بِيْبَعَه شُعُولِ الْبِدِسِ بِصَلُو نَادُمِ مِنْ مُشَارَكَه فِي خِدْمَاتِ.

نَاسِ اللُّغْتُمِ شِي بِكُونِ بِيْبَعُو فِي خَطْرٍ هَن تِلَافِ هَن تَفَكَّرُ، غَلْتَلْ دَرَبِ لِي دُرْبِ هَن عَدْرَانِ وَ رَدِّ، وَلَا غَلْتَلْ دَرَبِ لِي لِيغِيَانِ خَبَرِ مُهِيمِ فَوَعِ شُو مَعَوْنِ إِنْسَانِيَه وَ كَيْفِ بَلْعُو كُلِّ.



شُغُول هُنَّ نَفِيَانُ الْمُهِيمِ:

- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by Local Government Area](#)
- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by primary language](#)
- TWB, [Communications Dashboard: Internally Displaced People in Northeast Nigeria, by IDP site](#)
- TWB, [Four simple language questions](#) for needs assessments and surveys
- TWB, [MSNA language data can help humanitarians communicate better with affected people](#)

2. نظام هُنَّ لُغَةً هُنَّ النَّاسِ الْبِخْدُمِ

شُورَاتُ:

أَنْتَفُ بِي خَبَرِ هُنَّ لُوغَاتِ الْفِي لِي عَرَفِيَانِ شُنُّ مِنْ لُغَةٍ بِئُذُورِ لِي
كَلَامِ بِي الْجَمْعَةِ هُنَّ الرَّفِّ، مَسْؤُولِيَاتِ، شِلِيَانِ خَبَرِ، وَ شُغُولِ هُنَّ
خِدْمِي غَدِي.

سُو مَحْوَلِ هُنَّ لُغَةٍ قِسِمِ فِي شِلِيَانِ نَادُمِ لِي خِدْمِي.

سُو تَعْلِيمِ وَ هَدِي لِي مَعَوْنِ هُنَّ خَدَامِينِ الْبِئُكَلْمِ لُغَاتِ كَثِيرِ لِي إِغْدَرُو
هُنَّ تَقْسِيرِ وَ تَرْجَمَهُ زَيْنُ. دُرْبُ إِبْيَعَهُ فِي لِي تَعْلِيمِ مِنْ الْبَيْتِ جَمِي بِي
تَعْلِيمِ الْهَيْسِ سَجَلُو وَ لَا تَعْلِيمِ مِنْ شُغُولِ هُنَّ الرَّزْمِ شَبِّ كَوْمِيَّتِ وَ لَا
مِنْ الْجَوَالِ، مُلْمَ هُنَّ سُوْشَلِ مِدِيَّةِ، وَ رَيْدِيُو.

تَعَبُ:

خَدَامِينِ أَكْثَرُ كُلِّ بِنُكَلْمُو نَصَارَا وَ هُوَسَهُ هَدِي.

بَرْتُو، شُوهُ أَرْبِ، مَرْغِي وَ قَلَاتِ لُغَاتِ الْخَبَرِ جِهَ بَتَعَبُ لِي كَلَامِ مِنْ
مَعَوْنِ إِسْنَانِيَّةِ.

هُدُ بَتَلْفُ لِي مَسْؤُولِيَاتِ وَ نَدِيْفِ هُنَّ خِدْمِي، مِنْ مُرَادِ لِي إِغْيَانِ مُرَادِ وَ
رَدُ هُنَّ النَّاسِ لِي سَوِيَانِ خِدْمَاتِ وَ كَشْشَانِ الرَّاسِ هُنَّ الْجَمْعَةِ.

شُغُول هُنَّ نَفِيَانُ الْمُهِيمِ

- TWB, [Field Guide to Humanitarian Interpreting and Cultural Mediation](#) (أَنْكَلْمُو لِي لِي تَرْجَمَهُ فِي
بَابُزْ، قَلَاتِ، هُوَسَهُ، بَرْتُو، كِبَاكُو، مَنْدَرْ، شُوهُ أَرْبِ، وَ وَحَهُ)
- تِي دَلِيلُو بِي تَسْوِي تَعْلِيمِ هُنَّ عَوْلِينِ وَ دُرْبُ غَدِي هُنَّ إِغْيَانِ الْخَبَرِ مِنْ الْبَيْتِ. سُو لِيْنِ عِيْمِيلِ لِي زِيدَ هُنَّ عَرَفِي

3. شِلِيَانِ خَبَرِ بَلِّ مَعْمَلَانِ

شُورَاتُ:

سُو شُغُولِ هُنَّ أَخْدَانِ خَبَرِ فِي لُغَةٍ نَاسِ الْبِخْدُمِ وَ نَاسِ الْبِسْأَلُو هُمُ
بِنُكَلْمُو وَ بَفَهَمُو.

أَخْدُمُ بِي نَاسِ الْبِخْدُمِ فِي الْبِكَانِ لِي تَبْتَانِ سَأَلْتِ هُنَّ الْبَحْثِ شَتَّ فَسْرُو
وَ مَا تِلْفُ لِي عَادَ هُنَّ النَّاسِ وَ مَعْنِ هُنَّ السُّأَلِ الْأَصْلِي.

شَيْفُ شُنُّ مِنْ مَسْأَلِكِ هُنَّ لُغَةٍ بَكُونِ بَلِّغِي وَ قَتَّ شِلِيَانِ الْخَبَرِ، وَ أَخْدُمُ
قُوْغَهُ هَدَرِ الْوَقْتِ. هُدُ بِشِيلِ مُرَادِ هُنَّ نَادُمِ الْبِقْسِيرِ فِي الْبِكَانِ وَ لَا
مُفْسِرِ مِنْ الْجَوَالِ فِنُشْنِ أَفِيْنِكِ وَ لَا هُنَّ الْجَمْعَةِ.

كَنْ تَسْبِيلُو خَبَرِ مِنْ دَرَبِ هُنَّ مَلَاعَهُ بِي النَّادُمِ وَ لَا مِنْ الْجَوَالِ، أَنْنَفُو
بِي شُغُولِ الْبِسْجَلِ هَيْسِ (كَنْ الْنَادُمِ أَصَدُّ) فِنُشْنِ تَبْتَانِ الْخَبَرِ إِبْيَعَهُ

تَعَبُ:

فِي بَكَانِ الْمَفِي مَعَوْنِ هُنَّ لُغَةٍ، نَاسِ الْبِئُخْدُلِ خَبَرِ كَثِيرِ كُلِّ بَلِّغُو
مَعَوْنِ هُنَّ تَقْسِيرِ مِنْ جَوَارِي وَ أَهْلِ، خَاصَّ كُلِّ إِيَالِ.

نَسِ الْبِئُخْدُلِ خَبَرِ وَ حُدِيدِ بَكُونِ مَا بَعْرَفُ كَلِمَاتِ هُنَّ نَصَارَ غَاسِي
وَ حُدِيدِ فِي الْبَحْثِ، الْبِئُذُورِ مِنْهُمْ إِفْسَرُ فِي الْبِكَانِ.

هُدُ بِجِيبِ بَكُونِ الْخَبَرِ مَا بِيْبَعَهُ نَدِيْفِ فِي وَ قَتَّ بِئُخْدُلِ خَبَرِ.

- [Rapid Guide to Localizing and Translating Survey Tools](#) ، تِي دَبْلِيُو بِي وَ جَمَعَه أَبُو مُرَادِ ،
- [Case study on audio recording for verification in multilingual surveys](#) ، تِي دَبْلِيُو بِي وَ عِي دِي عِيْمَ سِي ،

4. حَالُ غَاسِي

تَعَبُ:

بَحْتُ كَبِيرَ تِي دَبْلِيُو بِي سَوْتِ وَار 23% مِنْ زَرِيَاثِ خَمْسَهَ أَسْوَلِ
بَحْتُ هَدِي بَغْدَرُو بَغْرُو كُنْتُ هُنَّ هَوَسَهَ وَلَا بَرْتُو. مَرِي أَلَمَّ غَرِينِ
هُنَّ لُغَاتُ دُغَاغُ بَكُونُ مَا بَفَهَمُو لُغَاتِ التَّيْنِي دَوْلِ دَا.

شُورَاتُ:
شَيْفُ زَيْنِ خَبَرُ الْمُهِيمِ الْبِيطُو وَ شُغُولُ هُنَّ خَبَرُ بِي لُغَهَ هُنَّ نَادُمُ ،
جِنْسُ ، وَ سَبِينُ . هُدُ بَعُونُ بِلْهِينِ لِي لِيغِيَانِ دَرَبُ زَيْنِ فِي لُغَهَ نَدِيْفِي ،
نَفَرُ لِي كَلَامِ بِي مُلَمُّ الْبِنْدُورِ خَاصً . كُنَّ تَجْرِبُ نَادُمُ لِي نَادُمُ مَا بَكُونُ
دَا ، أَتَشَارُو فَوْعُ كَلَامِ بِي مُوَكَلَانُ هُنَّ الرِّفْتُ ، مُلَمَاتُ ، وَ دَرَبُ هُنَّ
كَلَامُ غَدِي لِي كَلَامِ لِي رَأْسِ الْمُصْدِقَانِ مِنَ الْجَوَالِ وَلَا مُلَمُّ هُنَّ
سَوَيْلُ مَدِيَهَ فَوْعُ كَيْفِ صَيْدِ وَ مُنْفَهَ هُنَّ شُغُولُكَ هُنَّ خَبَرُ .

نَفِيَانُ بِي كَلَامِ هِينُ وَ كَثِيرُ كُلُّ لُغَهَ الْبِنْكَلْمُو فِي الْبِيْثِ بَعُونُ كَلَامِ لِي
مِنْكَلْ ، جَمِي بِي نَاسِ التَّعْبِينِ وَ أَلْمَا عَرُو بِلْهِينِ شَبُّ مُلَمُّ هُنَّ إِيَالُ وَ
شِيَابُ .

أَنْفُ بِي لُغَهَ وَ كَلَامِ هِينِ فِنْتِنِ نَاسِ إِبْفَهَمُو أَفْضَلُ وَ إِنْفُو بِي خَبَرِ
أَلْلَعُو .

شُغُولُ هُنَّ نَفِيَانُ الْمُهِيمِ:

- [Comprehension assessment reports](#) , TWB
- [s guide to writing in plain language'Write Clearly: TWB](#) , TWB

5. كَلِمَاتُ غَاسِي

تَعَبُ:

فِي لُغَاتِ وَحْدِينِ ، كَلِمَاتُ هُنَّ خِدْمِي إِسْنَانِيَهَ وَلَا شُغُولُ هُنَّ كَلِمَاتُ
غَاسِي وَحْدِينِ بَكُونُ مَوِي . كُنَّ فِي دَا ، بَكُونُ عِنْدَ عِيْفِي وَلَا جَمَعَهَ هُنَّ
الرِّفْتُ كَثِيرُ مَا عَرَفِينْتَهَ .

شُورَاتُ:
عَرَفِيَانُ فَسْرَانِ كَلِمَاتُ مُهِيمِي فِي لُغَاتِ هُنَّ النَّاسِ هَدَرُ كَلَامِ بِي
جَمَعَهَ هُنَّ الرِّفْتُ . هُدُ بَعُونُ بِي لِيغِيَانِ كَلِمَاتُ كَثِيرُ لِي تَبْتَانُ كَلَامِ نَدِيْفِ
كُلِّ وَقْتِ .

كَلِمَاتُ شَبُّ "أَفِيْتِ الْعُغْلُ" ، "أَكُلُّ لِيْعُ" ، وَ "بَعْدَانُ مِنَ الْجَمَعَهَ" بَكُونُ
غَاسِي لِي فَسْرَانِ نَدِيْفِ لِي لُغَاتِ وَحْدِينِ .

هَلُّو نَفِيَانُ بِي كَلِمَاتِ مِي زَيْنُ ، نَعْسَانُ الْكَلِمَاتِ ، وَ بَدَلَانُ كَلِمَاتِ
الْبِنْكَلْمُو فَوْعُ فِهْمَانِ مَوْضُوعِ خَاصً وَحْدِينِ ، إِيَالِ فِي بَكَانِ أَبُو مُنْفَهَ وَ
صَيْدِ .

كُنَّ بِنْكَلْمُو فَوْعُ مَوْضُوعَاتِ غَاسِي ، أَلْجَمَعَهَ بَكُونُ بَصُورُ نَفِيَانُ بِي
لَحْنُ . فِي دَا كُلُّ خَدَامِينِ إِسْنَانِيَهَ كَثِيرُ كُلُّ مَا عَرَفِينْتَهَ .

هُدُ بَدْرُ بَجِيْبُ عُلْتَلُ فِهْمَانُ وَلَا كَتْبَانُ مُرَادِ وَ حَاجُ هُنَّ نَاسِ الْفِيْتِي
لِيْعُنْمُ .

شُغُولُ هُنَّ نَفِيَانُ الْمُهِيمِ:

- [Glossary for Northeast Nigeria](#) TWB
- [COVID-19 Glossary](#) TWB
- [disease that affects your " COVID-19 or Korona Bairos? Communicating on the in northeast Nigeria "breathing](#) , TWB

لِي زِيدَ هُنْ خَبْرَ فَوْعَ الْبَحْثُ دَا وَلَا لِي عِرْفِي كَيْفَ تَرْنَسَلِيَتُوْسْ وَيَنْعُودَ بُوْدَسْ تَعُوْنُ بِي خِدْمِي إِنْسَانِيَهْ فِي شَرْقِي الشِّمَالِي هُنْ نِيَجِيرِي، شَيْفُ وَيْبَسِيَتِ وَلَا أَنْكَلُمُو لِيَهُمْ فَوْعَ: nigeria@translatorswithoutborders.org



أَلْخَبْرَ دَا جَهْ مِنْ خِدْمِي يُوكِي أَيْدَ عَطْتْ كُوْفُوْ إِسُوْ وَ دَا جَهْ مِنْ حُكُوْمَهْ هُنْ يُوكِي. يَا الرِّي أَلْفِي الْكُنْتَبْ دَا إِشْشَالْ شَبْ هُبْسْ كَلَامْ وَلَا شَوْفْ وَلَا قَوَاعِدْ هُنْ خِدْمِي هُنْ حُكُوْمَهْ هُنْ يُوكِي. مِي مَسْؤُلِيَاتْ هُنْ حُكُوْمَهْ هُنْ يُوكِي لِي مُنْفَهْ بِي خَبْرَ أَلْفِي دَا.